

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Jezus powiedział do niego Szymonie mam ci coś powiedzieć on zaś mówi Nauczycielu powiedz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus w odpowiedzi powiedział do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on na to: Powiedz, Nauczycielu!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając Jezus powiedział do niego: Szymonie, mam ci coś powiedzieć. On zaś: Nauczycielu, powiedz, rzeczy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Jezus powiedział do niego Szymonie mam ci coś powiedzieć (on) zaś mówi Nauczycielu powiedz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus odezwał się do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. Ten zaś: Słucham, Nauczycielu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus odezwał się do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on odrzekł: Powiedz, Nauczycielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Szymonie! mam ci nieco powiedzieć, a on rzekł: Powiedz, Nauczycielu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus odpowiedziawszy, rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś powiedzieć. A on rzekł: Mistrzu, powiedz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Jezus rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. On rzekł: Powiedz, Nauczycielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to Jezus rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A ten mówi: Powiedz, Nauczycielu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus odezwał się do niego: Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on na to: Powiedz, Nauczycielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus rzekł do niego: „Szymonie, chcę ci coś opowiedzieć”. A on odparł: „Mów, Nauczycielu!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W odpowiedzi na to Jezus odezwał się do niego: „Szymonie, mam ci coś do opowiedzenia”. Tamten rzekł: „Nauczycielu, opowiedz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus, rzekł do niego: Symonie mam ci co powiedzieć. A on rzekł: Nauczycielu powiedz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mu odpowiedział: - Szymonie, mam ci coś do powiedzenia. A on na to: - Nauczycielu, mów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус у відповідь мовив до нього: Симоне, маю тобі щось сказати. Він промовив: Кажи,

			Вчителю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się Iesus rzekł istotnie do niego: Simonie, mam tobie coś rzec. Ten zaś: Nauczycielu, rzeknij, mówi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł do niego: Szymonie, mam ci coś powiedzieć. Zaś on rzekł: Powiedz, nauczycielu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odparł: "Szim'onie, mam ci coś do powiedzenia". "Mów, Rabbi" - odrzekł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wtedy Jezus mu rzekł: "Szymonie, mam ci coś do powiedzenia". Ten rzekł: "Nauczycielu, powiedz!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus, znając jego myśli, rzekł: —Szymonie, chciałbym ci o czymś opowiedzieć. —Dobrze, Nauczycielu, powiedz—odparł Szymon.